

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 6

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Un conte en patois valdôtain
de « Courmayeur »

Lo Rey in Suisse ¹

par René WILLIEN

'Sta l'é capitéye i Rey, in Suisse.

Son dza passou on moué de-s-an de ci dzô é, a ci ten, lo Rey l'ére in pleira fouhce ; l'ére pi leste qu'on tsamou, é lé montagne l'ayon pouïhe de 'lliou...

On dzô l'ére partî de Zermatt, avoué on clian suisse, pe fére l'achenchon d'éra becca.

L'ére nat. Tsemeurave in qeugnen la lanterna in man.

On pè' de pâ apré 'lliou, l'ére lo clian.

L'ére in-r-euïra qu'on tsemeurave è l'arba l'ére incora d'arrevé. Lo clian, pa accohemou de se reveillé vito lo matin, vegnave tô-toudzen apré in terrien, de ten-s-in-ten, de piaté i pére.

¹ Tiré du charmant livre, illustré par Nex, intitulé *Dié Conte de Croméyeuï*, de René Willien, édités par l'Imprimerie ITLA d'Aoste, en 1953.

E adon barbotave : « J'ai encore un peu de sommeil. Je ne vois pas le sentier... »

E lo Rey repondave : « Encore quelques minutes de patience et après on marchera mieux : l'aube ne tardera pas à paraître. »

On certen momen, on qeurio, é, de suite apré, on touffe : lo clian l'ére tseisù pe terra.

Lo Rey se verrie de suite é, apré fâ dou, trei pâ, se trouve a pè' di monsè' que l'ére tseisù, téha preumihra su lé rôtso de la moreina.

Mé que vei-te lo Rey ?

Son clian l'a fitchà la téha in menten de dou rôtso é l'é ihou immobilisou.

« Sauvez-moi ! Sauvez-moi ! » qeurriave.

Adon lo Rey tchertche de reboudjé on di dou rôtso, é apré l'âtro.

Ren da fére.

Apeira boudjave, l'âtro qeurriave, comen on maleureu : « Par charité, ne touchez pas les pierres ! Vous m'écrasez la tête !... »

'Iu l'impossibilitou de fére quarque tsousa avoué lé man, lo Rey s'éidje avoué lo pic.

Avoué tcheucca de pachéhe (comenchave a arbéyé), tô pe on momen la teha di clian glissave foura di rôtso, é lo monsè' finalmen, reussichave a se levé, avoué lo vesadzo tô gafiéhou.

In créyen câse pa a cen que l'i aye arrevou, se pare lo vesadzo e repren son tsemin tô tranquillamen, cheur, ci cou, de pamé tsére a cōsa di sonno...

Mé, in tsemeiren, repetave de ten-s-in-ten : « C'est vraiment bête... C'est vraiment bête... »

E se totchave la figueura pe s'acheuré que tô l'ére incô in ôdre...

Le Père Mathieu

(Le père Mathieu)

D'après lé Gadzetté, l'a ia perto dé cambrioleu que se fan atrapâ, mé rein ne poeu coridgi c'ta vermena (vermine) ; on ein va portant min s'einveti dien lou presbiteiro (cures) io trovérian preu de medazé (médailles) et tsapélé (chapelets), mé pâ dé moué (tas) d'ardzein (argent) !

Ein Vala, lou s'encourâ (curés) son sovein mo paya. Mé lé dzein son bon, l'en bon coué (cœur). Lé l'habitude dien certain velâdzo, kan fan boutzeri (font boucherie) d'apourtâ à l'encourâ on bocon de tsê (viande) frétse.

Dien on de c'teu velâdzo, l'encourâ, ein veseita à on malâdo, l'a pêchu, déra la mison du père Mathieu, on trabetsé (chevalet) et, to de couté, du sang.

« To, que dae (dit) l'encourâ, le bon Mathieu ne m'a rein apourto. Saré-te deveneü avâ (avare) ? L'a p't'être ubzo (oublié) la dima. Voua allâ le saluâ d'on « bon dzeu ».

L'a démando, à on boubo (enfant) ke se demorâvé pèr'eintie d'einteu io l'ire son père (père).

« Dien le botson (bauge) ü caion (porcs), ein trein de solenâ le plantchi (plancher) », répon le gamin.

Le prare (prêtre) on tanmené miope, cein va reluquâ à travê na lucârna teta

einrofâie (crasseuse), mé ne visa (voyait) ke beudgi (bouger) remouâ pèr'li dedien, cein sava (savoir) troa cein ke l'ire (c'était).

Démandé oncor'on cou ü gamin : « Ne pêchavo rein ton père, é-to suro ke l'a ié dedien cé botson ? »

« Preu suro, répon le père (enfant), aveso (regardez) bin, le père lé cé ke pourté na casquiéta (casquette) !... »

Adolphe Défago.

Comona Valéjanna de Zénèva

La « Comona Valéjana de Zénèva », société patoisante des Valaisans de Genève, a constitué comme suit son « Conseil communal » pour 1957 :

*Président : Ernest Dumoulin ;
vice-président : Marcel Lambiel ;
conseillers : Lucien Fardel, Jean Kreutzer, Louis Gaillard, Marcel Métrailler, Georges Besse.*

DONNEZ LA PRÉFÉRENCE

aux annonceurs du

Conteur Romand

**Papiers
et cartons
BAUMGARTNER & C^{IE} S. A.
Lausanne-Renens-
Zurich**